Porównanie tłumaczeń I Jana 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W tym wydoskonaliła się — miłość z nami, aby otwartość mielibyśmy w — dniu — sądu, że jak Ów jest i my jesteśmy w — świecie tym.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tym jest doprowadzona do doskonałości miłość z nami aby śmiałość mielibyśmy w dniu sądu ponieważ tak jak On jest i my jesteśmy w świecie tym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym wydoskonaliła się* miłość u nas,** *** byśmy mieli ufną odwagę w dniu sądu,**** gdyż jak On jest, tak i my jesteśmy w tym świecie.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W tym doskonała się stała miłość z nami, (że) śmiałość mamy* w dniu sądu, że jak On jest, i my jesteśmy w świecie tym. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tym jest doprowadzona do doskonałości miłość z nami aby śmiałość mielibyśmy w dniu sądu ponieważ tak, jak On jest i my jesteśmy w świecie tym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym właśnie miłość osiągnęła względem nas doskonałość. Dzięki temu możemy ufnie i z odwagą wystąpić w dniu sądu, żyjemy bowiem w tym świecie jako Jemu podobni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym jest doskonała miłość w nas, abyśmy mieli ufność w dniu sądu, że jaki on jest, tacy i my jesteśmy na tym świecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W tem doskonała jest miłość Boża z nami, abyśmy ufanie mieli w dzień sądny, iż jaki on jest, tacy i my jesteśmy na tym świecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W tym wykonana jest miłość z nami, abyśmy ufność mieli w dzień sądny, iż jako on jest i my jesteśmy na tym świecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez to miłość osiąga w nas kres doskonałości, iż będziemy mieli pełną ufność w dzień sądu, ponieważ tak, jak On jest [w niebie], i my jesteśmy na tym świecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym miłość do nas doszła do doskonałości, że możemy mieć niezachwianą ufność w dzień sądu, gdyż jaki On jest, tacy i my jesteśmy na tym świecie.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	W ten sposób miłość osiąga w nas doskonałość,

[1)] Lub: τετελείωται, została wydoskonalona, obie formy są w pf. identyczne; <x>690 4:17</x>L.
[2)] u nas, μεθ᾽ ἡμῶν, l. z nami, gdy chodzi o nas; <x>690 4:17</x>L.
[3)] <x>690 2:5</x>
[4)] <x>560 3:12</x>
[5)] Oczekujemy śmiało, z ufną pewnością.

	literacki		tak że mamy ufność na dzień sądu, bo w świecie jesteśmy podobni do Niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak wydoskonaliła się w nas miłość, że z pełną ufnością oczekujemy dnia sądu, ponieważ na tym świecie jesteśmy podobni do Niego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po to miłość została z nami pełna, abyśmy ufność mieli w dniu sądu, bo jak On jest, tak i my jesteśmy na tym świecie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	[brak w druku - tekst z nagrania] Wtedy miłość osiąga w nas pełnię. Dlatego możemy z ufnością oczekiwać dnia sądu, żyjąc na tym świecie tak jak on.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po to doskonała stała się w nas miłość, aby w dniu sądu nie zabrakło nam ufności, ponieważ jak On jest, tak i my jesteśmy na tym świecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Досконалість любови в нас є в тому, що ми маємо відвагу на день судний, бо як він, так і ми є в цьому світі. Страху немає в любові,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po to miłość jest doskonała pośród nas, abyśmy mieli otwartość w dniu oceny, że jaki on jest tacy i my jesteśmy na tym świecie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W ten sposób miłość została w nas doprowadzona do dojrzałości: jak Mesjasz, tak i my jesteśmy na tym świecie. To daje nam pewność na Dzień Sądu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W ten sposób miłość została w nas wydoskonalona, żebyśmy mieli swobodę mowy w dniu sądu, ponieważ jak jest ten, tak i my jesteśmy na tym świecie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kierując się w życiu tą doskonałą miłością i czyniąc to, co podoba się Bogu, nie musimy obawiać się dnia Bożego sądu.